

Мадаени А.А.¹, Годрати А.²©

¹Доцент кафедры РЯ Тегеранского университета;

²Аспирант РЯ Тегеранского университета

ЯВЛЕНИЕ ЛАКУНАРНОСТИ В ДЕЛОВОМ ЯЗЫКЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РУССКО-ИРАНСКИХ КУЛЬТУР: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

У каждой культуры есть свое видение окружающего мира, которое закреплено в лексике языка соответствующей культуры. В каждом языке, в том числе русском и персидском, имеются такие явления и понятия, так называемые лакуны, которые представляют собой слова, не имеющие аналогов в сопоставимых языках. Знакомство с этими лакунами и их выявление мы считаем необходимым для успешного делового общения. Это и создает актуальность темы настоящего исследования. В работе мы сделали попытку подобрать лакунарные единицы и выражения в русском и персидском языках с целью выявления расхождений или общих тенденций в их использовании в деловых переговорах представителей соответствующих культур.

Ключевые слова: речевые лакуны, русско-персидские лакуны, лакуны деловой культуры.

Keywords: speech gap, russian-persian gap, gap of trade culture.

Исследуя национально-культурную семантику языковых единиц, мы получаем представление о традициях, обычаях, вкусах и истории развития того или иного языкового общества.

Сопоставляя лексику русского и персидского языков, как и в других языках, по семантике обнаруживаются такие пробелы, так называемые белые пятна, которые появляются в результате отсутствия эквивалента в виде слова, словосочетания или фразеологизма. Эти пробелы называются лакунами. Лакуны относятся к наиболее важным аспектам проблемы национальной специфики мышления. В них существует культурный компонент, который обычно создает в деловых кругах специфические зоны непонимания за счет несовпадения в семантике разных единиц языка. Так, не все понятия и реалии мира могут выражаться языком и речью. Бывает, когда они выражаются культурными компонентами. «язык фиксирует далеко не всё, что есть в национальном видении мира, но способен описать всё». [4, 48]

В личном опыте автора при переводе деловых переговоров ирано-русских представителей встречалось немало случаев, когда возникновение речевых лакун не дает возможность, передавать точный смысл в рамках одного и того же адекватного термина или выражения. Следовательно, для передачи понятия, как утверждает Ярмохаммади следует описать и определить его по особенностям исходного но, в рамках целевого языка. [7, 139]

Вопрос о лакунарности в русской культуре, языке и речи изучен немало. Но, в персидской культуре и языке он остается еще малоизученным. Особенно, мы не встречаем таких изучений в области сопоставления русских и персидских лакун. Эта нехватка дает нам основу посвящать нашу работу проблемам лакунарности в русском и персидском языках для устранения непонимания среди деловых кругов представителей двух стран.

Среди русских лингвистов, речевую и языковую лакунарность изучили Ю.А.Сорокин, Ю.С.Степанов, В.Л.Муравьев, И.А. Стернин, Е.Ф.Тарасов, Г.В.Быкова, и др. А среди иранских ученых - Батени М.Р., Солхджу А., Ярмохаммади Л., Молланазар Х. и др.

Явление лакунарности И.А. Стернин определяет по следующему: «Если в одном из языков лексическая единица отсутствует, то говорят о наличии лакуны в данной точке

лексической системы этого языка; в языке сопоставления соответствующая единица оказывается без эквивалентной.» [3, 24; 3,36].

В случае несоответствия единиц в языковых системах двух языков появляются лакуны. Лакуны могут быть абсолютными или относительными. [5,74].

Лакунами для персидского языка являются такие русские слова как «*куратор*- лицо, которому поручено наблюдение за каким-либо подразделением или за какой-либо работой», «*автомобилист*- человек, занимающийся автомобилизмом», «*комендант*- управляющий домом, принадлежащим какому-л. учреждению или занятым каким-л. учреждением, предприятием.». Такие слова могут быть переданы в персидском языке при помощи словосочетаний: «*عهده دار*», «*کاری*», «*فعال در زمینه اتومبیل*», «*مدیر ساختمان یا سازمان*», и многое другое. А для русского языка, лакунами считаются выражения:

آتش زدن به مال бук.перевод: сжигать имущество, (смысл: продавать ниже номинальной стоимости). بالا کشیدن бук.перевод: поднять вверх, (смысл: обмануть на деньги).

Бывают случаи, когда смысл лакуны в соответствующем языке передается разными понятиями того языка в зависимости от текста и ситуации. Быкова Г.В. считает, что : «лексически фиксированные понятия в двух языках по объёму далеко не всегда совпадают: часто случается, что понятия, находящие лексическое выражение в одном языке, оказываются шире соответствующих понятий другого языка, т.е. оказываются родовыми относительно видовых понятий другого языка». [1, 41].

Например в русском языке слово «*партнер*- 1. Участник игры во что-л. 2. Артист, выступающий совместно с другим. Один из участников танца. 3. Компаньон, товарищ в чем-л.» как лакуна в персидском языке передается разными терминами: «*هم بازی، هم کار، هم رقص، شریک، هم*» «*دوره، رفیق، رفیق، رفیق*».

Интересен тот факт, что в ряде значений для слова *партнер*, в персидском языке существуют противоположные значения: *شریک* компаньон, *رفیق* соперник.

Лакуны могут быть не только лексическими единицами, но и пословично-поговорочными выражениями. Аспект лакунарности наиболее наглядно отражен в устойчивых выражениях, фразеологизмах, идиомах, пословицах и поговорках. Т.е. именно в том слое языка, в котором непосредственно сосредоточены результаты культурного опыта. Ниже мы берем в анализ этот слой языка и культуры с целью выявления их культурных ценностей.

В деловом дискурсе в русской и персидской культурах нередко употребляются лакуны-афоризмы, удостоверяющие власть денег.

В перс. культуре:

- При деньгах можно играть на литаврах на усах Шаха . *با پول می توان روی سبیل شاه نقاره زد.*

- Без дрожжей – Фатир.*(*быстрый домашний хлеб. Смысл: без денег ничего не сделаешь). *بی مایه فطیر است.*

- Деньги чего только не делают! *پول چه کارها که نمی کند!*

В рус. культуре:

- Деньги всякого прельстят. *پول همه چیز را جذب می کند.*

- Как деньги есть, так и все есть. *وقتی پول هست، همه چیز هست.*

- Деньги всему голова. *پول سرتر از هر چیز است.*

- Денежка не бог, а полбога есть. *پول خدا نیست، اما نصف خداست.*

Несмотря на то, что в русских и иранских выражениях встречается семантическое сходство, все равно, они считаются своеобразными именно для той или иной культуры.

Во вышеуказанных примерах, где встречается семантическое сходство во выражениях, может не возникает особых проблем для представителей деловых кругов двух культур, но, там, где внутренняя структура выражения не показывает на общее значение или употреблены экзотические слова (как например *фатир*) следует выяснять смысл выражения .

Ниже приведем лакунарные выражения персидского языка, которые немало встречаются на русско-иранских деловых переговорах.

- Расчет по шекелям, а дружба по центнерам. حساب به مثقال، دوستی به خروار .

Смысл: не стоит совмещать дружбу и деньги.

- В небольшом пруду, ловишь небольших рыбок. ز آب خرد ، ماهی خرد خیزد .

Смысл: в небольших делах, доход небольшой.

- Воды из руки не капает .. آب از دستش نمی چکد . Смысл: очень жадный.

- Деньги собраны, базар длинный. پول گرد و بازار دراز .

Смысл: когда есть деньги, можно покупать все, что угодно.

Сопоставление текстов оригинала и перевода дает понять, что выражения в персидской культуре могут различаться от русского лексически, грамматически и стилистически. К тому же, они могут быть полными или частичными лакунами. Перевод данных фраз на русский язык приводит к возникновению лакун. Лакуны вызывают смысловые потери, поскольку при переводе текста оригинала утрачивается указание на культурную принадлежность материала. Так, лакуна имеет два слоя: лингвистического (это потому, что в русском языке нет средств для адекватной передачи особенностей речи персидского языка и наоборот) и культурологического (утрата культурной принадлежности).

Итак, незнание точного смысла выражения может привести к нарушению взаимопонимания и соответственно, создать прагматическую аномалию в коммуникации.

Анализ лакунарных выражений показывает, что как в русском, так и в персидском языках существуют сходные (но, не совсем совпадающие) по смыслу выражения, употребляемые представителями русской и иранской культур в деловых кругах:

Перс.: - Братство на своем месте, козёл стоит семьсот.. بزغاله هفتصد. برادری سر جایش،

Перс. : - Деньги- это деньги, а брат- брат. حساب، حساب است کاکا، برادر .

Смысл: даже в братских отношениях не надо совмещать счета.

Рус. : Дружба дружбой, а табачок врозь.

Перс. : - Сколько платишь, столько и Аш съешь. هر چقدر پول بدی، آش میخوری .

Рус.: Кто платит, тот и заказывает музыку.

Сопоставляя ценности денег с другими существенными в жизни ценностями встречаются сходные в персидской и русской культурах выражения, которые частотны в деловых переговорах:

- Не в деньгах счастье. (деньги не приносят счастье). پول خوشبختی نمی آورد.

- Здоровье дороже денег. (Здоровье важнее денег). سلامتی مهم تر از پول است.

- Не с деньгами жить, а с добрыми людьми. (оскорбляй деньги, делай себя дорогим) . مالت . راخوارکن، خودت را عزیز.

В обеих русско-персидских культурах встречаются негативные и положительные отношения к деньгам. Деньги во выражениях русской культуры характеризуются словами как *вода*, (Деньги, что вода), *молитва и бритва* (Денежка - молитва, что острая бритва), *прах* (Деньги прах, да и мы прах), *галки* (Деньги - что галки, все в стаю сбиваются), *оселок* (деньги-оселок). В персидском языке деньги уподобляются гною на ладони (*چرک کف دست*), юкке сизой (*علف خرس*), ветру (*باد هوا*), медвежьей шерсти (*مویی از خرس*) и т.д. Данные и подобные выражения, не имея эквивалента в сопоставляемом языке, считаются лакунами.

Речевые обороты как средство метафорического описания значительно украшают процесс делового общения и при этом устраняют излишнюю формальность на разных этапах ведения дел, при описании деловых ситуаций и в речи участников деловых кругов. Использование оборотов и лакунарных выражений при общении с инофоном, зависит от ситуацией общения и общей атмосферой коммуникации. Как ясно, на крайне формальных деловых переговорах уменьшается число идиоматических выражений и наблюдаются, в основном, нейтральные единицы. Несмотря на то, что для языка делового общения излишней

является употребление идиоматических выражений, тем не менее они встречаются в переговорах нередко. Так, ниже приведем персидские речевого-деловые лакуны, которые очень часто применяются в деловых дискурсах.

(обанкротиться) زمین خوردن бук.перевод: упасть на землю

(с обманом продавать товар) آب کردن کالا бук.перевод: плавить товар

(товар, продаваемый с трудом) روی دست ماندن бук.перевод: оставаться на руке(товар)

(большие цены) قیمت های نجومی бук.перевод: космические цены

(заключить сделку) جوش زدن معامله бук.перевод: сварить сделку

(работать успешно) خوب گرفتن کار бук.перевод: брать хорошо (работа)

(Сколько обходит?) چقدر آب می خورد؟ бук.перевод: сколько воды всасывает?

(продавать / покупать ниже стоимости) فروختن/خریدن даром

(платить наличными) پول گونی دادن бук.перевод: платить мешком

(иметь небольшой доход) آب باریکه داشتن бук.перевод: иметь тонкую воду

Интересны случаи, когда выражения в одной культуре имеют точное совпадение в другой: космические цены قیمت های نجومی. Такие выражения или заимствуются друг у друга или же сами появляются в обеих культурах. Такое явление показывает близость мышления двух народов.

Заключение

В результате работы были выявлены культурно-деловые лакуны русского и персидского языков, составляющие значительный пласт лексики делового общения.

В исследовании было выяснено, что при сопоставлении лексики нескольких языков можно обнаружить пробелы, так называемые, белые пятна в семантике одного из языков, которые называются лакунами. Лакуны могут быть лексическими единицами или выражениями. Выявить лакуны можно только с помощью сравнения и контрастного исследования. Лакуны непереводимы, поэтому следует найти для них более подходящее объяснение в сопоставляемом языке. Лакуны можно компенсировать посредством свободных и временных словосочетаний. Разительное несоответствие реалий в разных языках- это не порок языка, а просто его своеобразие. Ведь каждая культура уникальна по-своему и народ той культуры смотрит на мир через призму своих шаблонов.

Литература

1. Быкова Г.В. Внутряязыковая лакунарность в лексической системе русского языка. Благовещенск, 1998. с. 41
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка, Российская академия наук. 4-е изд., дополненное., 1999.
3. Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1984. 148 с. 24, 36
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.,2000. с.48
5. باطنی، محمدرضا (1369). پدیده های قرصی در زبان فارسی. زبان و تفکر (ص 74-88). تهران: فرهنگ معاصر.
6. دهخدا. علی اکبر، لغت نامه دهخدا. (1377)، انتشارات دانشگاه تهران.
7. یارمحمدی، لطف ا... (1372). شانزده مقاله زبانشناسی کاربردی و ترجمه. شیراز: انتشارات نوید شیراز. (ص139)